

*На правах рукописи*

КАРАСЕВА Екатерина Викторовна

ПРЕДМЕТНО-ЧУВСТВЕННЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА  
КАК ЖИВОГО ЗНАНИЯ

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Тверь – 2007

Работа выполнена на кафедре английского языка ГОУ ВПО «Тверской государственной университет».

Научный руководитель: Заслуженный деятель науки РФ,  
доктор филологических наук, профессор  
Залевская Александра Александровна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
Гольдберг Вера Борисовна

кандидат филологических наук, доцент  
Попадинец Роман Васильевич

Ведущая организация: Вятский государственный гуманитарный  
университет

Защита состоится 29 октября 2007 г. в 14 час. 30 мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, 170000, г. Тверь, ул. Желябова, 33, зал заседаний.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: г. Тверь, ул. Володарского, 42.

Отзывы можно направлять по адресу: 170000, г. Тверь, Желябова 33, Тверской государственной университет, ученому секретарю.

Автореферат разослан 27 сентября 2007г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 212.263.03  
кандидат филологических наук, доцент

В.Н. Маскадыня

В центре реферируемого исследования стоит предметно-чувственный компонент значения слова как живого знания, рассматриваемый в свете современных подходов к проблеме «разум – тело».

В лингвистике предметное значение рассматривается либо как отнесенность знака к определенному предмету, либо как конкретный объект, либо как образ предмета или направленность на него [Соловьева 1986; 1987]. Философская трактовка подразумевает под предметным значением тот объект (предмет, субъект, свойство, отношение, явление, ситуацию, действие и т.д.), который замещается тем или иным знаком [Новая философская энциклопедия 2001]. В психологии под предметным значением понимают знание человека о практическом обращении с вещами [Выготский 1982], отнесенность чувственных данных к предмету [Рубинштейн 1946], объективную характеристику предмета, отраженную в его образе [Леонтьев 2001], и т.д. Наравне с предметным значением некоторые ученые также выделяют эмпирический компонент значения, под которым подразумевается обобщенный чувственно-наглядный образ обозначаемого предмета [Стернин 1979], и операциональное значение, трактуемое как моторное обобщение действительности [Зинченко 1991; Стеценко 1984]. При разнообразии трактовок их всех объединяет признание наличия у знака связи с неким фрагментом предметного мира и идея постоянного взаимодействия сомы и разума.

*Объектом* реферируемого исследования является значение слова как достояния индивида.

*Предмет* исследования – предметно-чувственный компонент психологической структуры значения слова, трактуемый нами как элемент значения, увязываемый с разнообразным сенсомоторным опытом человека.

*Цель исследования* – выявление и описание особенностей проявления и функционирования предметно-чувственного компонента в психологической структуре значения слова.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- проанализировать трактовку понятия «предметное значение» в рамках различных дисциплин;
- изучить подходы к проблеме значения, выработанные в отечественной науке;
- рассмотреть современные взгляды на проблему взаимодействия тела и разума и проанализировать с этих позиций роль языка в познании и общении;
- провести эксперимент с целью экспликации предметно-чувственного компонента значения слова;
- выявить особенности проявления предметно-чувственного компонента значения исследуемых слов и специфику функционирования предметно-чувственного компонента

значения в сознании носителей языка, владеющих одним или более языками.

В качестве *методов* исследования использовались теоретический анализ интегративного типа, ассоциативный эксперимент, анализ и обобщение теоретических и экспериментальных данных.

*Материалом* для исследования послужили ассоциативные реакции 180 испытуемых на 40 слов-стимулов. Всего проанализировано 32850 ответов.

*Теоретическую базу* диссертации составили психолингвистические исследования, трактующие язык и слово как достояние пользующегося ими человека [Залевская 2005], психологическая теория значения, разработанная в рамках отечественных культурно-исторического [Выготский 1982] и деятельностного подходов [Леонтьев А.Н. 1975; Леонтьев А.А. 1983, 2001; Залевская 1982, 1987, 2005; Петренко 1997, 2005], а также исследования, посвященные проблеме «живого знания» [Залевская 2005, 2007; Зинченко 1997, 1998; Медведева 2002; Швец 2004]. Учитывались также трактовки предметного значения в рамках лингвистики, философии и психологии [Соловьева 1986, 1987; Стернин 1979, 1985; Кацнельсон 1979; Выготский 1982; Рубинштейн 1946; Леонтьев А.Н. 1976; Леонтьев А.А. 1983; 2001; Зинченко 1988, 1991; Стеценко 1984].

Основным концептуальным положением исследования является идея о том, что слово как достояние пользующегося языком индивида есть производное перцептивного, когнитивного и аффективного процессов, вследствие чего в психологической структуре значения слова хранятся следы разностороннего опыта взаимодействия человека с окружающей средой.

*На защиту выносятся* следующие теоретические положения:

- предметно-чувственный компонент значения является обязательной составляющей психологической структуры значения слова;
- значение любого слова, даже выражающего абстрактное понятие, содержит чувственные корни;
- степень рельефности предметно-чувственного компонента в структуре значения слова зависит от специфики семантики этого слова (от уровня образности и т.д.);
- средствами экспликации предметно-чувственного компонента значения слов-стимулов служат ассоциации, обозначающие физическое действие, описывающие образы различных модальностей и элементы ситуации, а также реакции, обозначающие физическое ощущение.

*Научная новизна* исследования состоит в рассмотрении понятия «предметно-чувственный компонент значения» в рамках современных научных подходов к проблеме «тело-разум», отмечающих наличие

неразрывной связи и взаимовлияния двух составляющих человеческой природы, и в применении интегративного подхода с привлечением достижений в области как гуманитарных, так и естественных наук.

*Теоретическая значимость* исследования определяется доказательством по результатам эксперимента комплексного характера предметно-чувственного компонента значения как живого знания, проявляющегося с разной степенью рельефности в словах различной семантической и лексико-грамматической принадлежности.

*Практическая значимость* полученных результатов определяется возможностью их использования в курсах когнитивной лингвистики, теории языка, психолингвистики, в переводческой практике и лингводидактике.

*Апробация* основных результатов исследования проводилась на XII международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва 2005), на заседаниях кафедры английского языка Тверского государственного университета, на научно-практических конференциях Тверского государственного университета 2005 и 2006 гг.

По теме диссертации опубликовано 7 работ общим объемом 3,2 п.л., одна из них – в рецензируемом издании.

Цели и задачи исследования определили объем и структуру работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка цитируемой литературы (183 наименований на русском и английском языках) и приложения, в котором представлены результаты эксперимента.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе диссертации «Предметно-чувственный компонент значения слова в свете проблемы “разум-тело”» рассматриваются различные подходы к понятиям «предметное значение» и «значение», анализируются различные трактовки проблемы «разум-тело».

В разделе 1.1 рассматриваются различные подходы к трактовке понятия «предметное значение» с позиций нескольких дисциплин: лингвистики, философии, психологии. Исследование предметного значения имеет длительную историю, и сегодня в науке нет согласованности по поводу того, что же следует понимать под этим понятием. Наряду с предметным значением в семантике слова выделяется *эмпирический компонент*, под которым понимается закрепленный за словом обобщенный чувственно-наглядный образ обозначаемого предмета. Некоторые ученые выделяют и так называемое *операциональное значение* и трактуют его как моторное обобщение действительности, генетически предшествующее предметному значению. В контексте нашего исследования предметно-чувственный компонент значения рассматривается как образование, обладающее комплексной природой и

интегрирующее выделяемые исследователями эмпирический компонент значения и операциональное значение. Трактовка значения как живого знания и достояния индивида позволяет предположить, что значения слов, даже связанных с самой абстрактной идеей, способны сохранять свою предметно-чувственную основу и могут быть сведены к некоторому исходному чувственному образу.

В разделе 1.2 «Значение в свете психологической теории деятельности. Невербальные формы значения» рассматривается психологическая трактовка понятия значения как превращенной формы деятельности, позволяющая представить существование значения не только в форме слова, но и в форме жеста, ритуала, образа и т.д. Одна из ключевых идей деятельностного подхода, легшая в основу нашей трактовки значения и находящая сейчас большой отклик в мировой науке [Стеценко 2006], заключается в том, что любой живой организм и среда его обитания абсолютно нераздельны, так как жизнь любого организма есть постоянно воспроизводящее себя динамическое взаимодействие. Другая фундаментальная идея, присутствовавшая еще у Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, А.Р. Лурии, Д.Б. Эльконина и заново переосмысливаемая сегодня, состоит в том, что психика является неотъемлемой частью реальности взаимодействия: «взаимодействие есть способ осуществления жизни, вбирающий психику как особый подвид этого взаимодействия, то есть как само взаимодействие (хотя и в особом статусе)» [Стеценко 2006: 21-22]. Нам представляется, что значения формируются в процессе активного присвоения человеком предметного мира, а значит – на основе его чувственного опыта. Человеческое развитие протекает в мире реальных предметов, предметных задач и событий. Значения суть не продукт, но процесс, они изменяются, преломляясь через перцептивно-когнитивно-аффективный опыт человека (см. построенный нами рис. 1). Мы также исходим из положения о том, что значение слова есть живое знание. Живое знание формируется «в процессах общения и познания через взаимодействие со средой и под контролем социально выработанных норм и оценок» [Залевская 2005: 394]; живое знание, в отличие от мертвого, «не может быть усвоено, оно должно быть построено. Построено так, как строится живой образ, живое слово, живое движение, живое, а не мертвое, механическое действие» [Зинченко 1998: 27].

Раздел 1.3 «Проблема соотношения телесного и рационального: история развития и перспективы» посвящен обзору концепций, относящихся к проблеме «разум-тело». Развитие идей в русле этой проблемы прослеживается с философии XVII века и идей Р. Декарта, который радикально противопоставил психическое и физическое, и Б. Спинозы, который считал телесные и мыслительные процессы разными сторонами одной субстанции. Отечественные психологи и физиологи также сделали немалый вклад в развитие этой проблемы. Физиолог И.М.



## Рис. 1. Модель генезиса и форм существования значений

О тесной взаимосвязи рационального и телесного свидетельствует использование людьми невербальных составляющих в речи и в процессе мышления. Рассмотрению этой проблемы посвящен раздел 1.4 «Соотношение вербальных и невербальных составляющих речевого поведения».

В разделе 2.1 «Экспериментальное исследование предметно-чувственного компонента психологической структуры значения слова» обосновывается целесообразность применения ассоциативного эксперимента, описывается процедура проведения исследования и обработки данных, материал исследования, анализируются результаты эксперимента, на основе данных исследования выявляются особенности рельефности предметно-чувственного компонента значения слов различной лексико-грамматической принадлежности.

В разработке экспериментального исследования мы руководствовались рабочей гипотезой, предполагающей проявление предметно-чувственного компонента значения слов, обозначающих как конкретные вещи, так и абстрактные понятия. Предполагая наличие этого компонента в психологической структуре значения слова, мы опирались на теорию слова как достояния индивида. Мы рассматриваем слово как средство доступа к единому информационному тезаурусу человека, к его образу мира [Залевская 2001], опыту взаимодействия индивида с окружающим миром.

Ассоциативный эксперимент был выбран в качестве экспериментального метода, поскольку он позволяет выявить структуру значения слова-стимула и дает основание судить о том, какой именно признак исходного слова (его формы и/или значения) оказался для информанта наиболее актуальным.

Материалом для исследования послужили 40 существительных и глаголов на русском языке и их корреляты на английском: БЕЖАТЬ (TO RUN), РАДОСТЬ (JOY), ЖЕЧЬ (TO BURN), ГОЛОС (VOICE), БРАТЬ (TO TAKE), СМЕРТЬ (DEATH), ВЕРИТЬ (TO BELIEVE), ВИДЕТЬ (TO SEE), ЧЕЛОВЕК (MAN), ДАВАТЬ (TO GIVE), РЕБЕНОК (CHILD), ОБЛАКО (CLOUD), ДУМАТЬ (TO THINK), ВОДА (WATER), РАБОТАТЬ (TO WORK), БОЛЕЗНЬ (ILLNESS), ЖИЗНЬ (LIFE), УЧИТЬСЯ (TO LEARN), ЛЮБИТЬ (TO LOVE), БЛЕСК (SHINE), ВХОДИТЬ (TO ENTER), НАДЕЖДА (HOPE), БОЯТЬСЯ (TO FEAR), МЕЧТАТЬ (TO DREAM), ДОМ (HOUSE), ПРАВДА (TRUTH), ПЕЧАЛЬ (SADNESS), ВСТРЕЧАТЬ (TO MEET), МАЙ (MAY), ДЕЛАТЬ (TO DO), ПАУК (SPIDER), ЖИТЬ (TO LIVE), ЕСТЬ (TO EAT), ЛЮБОВЬ (LOVE), ДРАТЬСЯ (TO FIGHT), ВЕТЕР (WIND), ИДТИ (TO GO), ЛИЦО (FACE), ГОВОРИТЬ (TO TALK), ЛЕС (FOREST). В эксперименте участвовало 180 человек (см. табл. 1), в том числе: носители русского языка – билингвы с разным уровнем владения английским языком, включая специалистов с

высшим образованием (далее – ВО), изучавших английский язык как специальность; носители английского языка с ВО, в различной степени владеющие русским и некоторыми другими языками. Уровень владения английским языком носителей русского языка с ВО можно считать близким к свободному – большинство из них имели опыт длительного проживания в англоязычных странах.

Таблица 1

Группы испытуемых

Испытуемые		Родной язык	Язык проведения эксперимента	
Статус	Кол-во		Слова-стимулы	Полученные ответы
Студенты I-II курсов ф-та иностранных языков и международной коммуникации (далее - ИЯ и МК)	29	Русский	Русский	Русский
Студенты III курса ф-та ИЯ и МК	31	Русский	Английский	По выбору
Студенты IV курса ф-та ИЯ и МК	30	Русский	Английский	Английский
Студенты V курса ф-та ИЯ и МК	30	Русский	Английский	Английский
Специалисты с ВО	28	Русский	Английский	Англ. и другие языки (редко)
Специалисты с ВО	32	Английский	Английский	Англ. и другие языки (редко)
Всего	180			

Привлекая к экспериментальному исследованию билингвов, мы хотели проследить, как и в каком соотношении проявляется предметно-чувственный компонент значения слова-стимула в ассоциациях на родном или иностранном языке.

За основу исследования была принята методика Л. Салаи. Чтобы избежать появления «цепочки» ассоциаций, когда каждая последующая реакция оказывается ответом не на слово-стимул, а на предшествующую реакцию, испытуемым предъявляются списки, на которых одно и то же слово-стимул дается 10-12 раз [Szalay & Brent 1967; Szalay & Maday 1973; Залевская 1983]. В ходе нашего исследования испытуемым в соответствии с их статусом предлагались списки со словами-стимулами: студентам I-II курсов ф-та ИЯиМК – на русском языке, остальным участникам – на английском. На процедуру отводилось до 40 минут. Заданием для испытуемых было записать первое, что приходит им в голову при

прочтении слова-стимула. Каждое слово в списке давалось 5 раз и записывалось в столбик, слова-стимулы располагались на бланке в случайной последовательности. Студентам III курса ф-та ИЯиМК разрешалось записывать реакции на любом языке. Первой записанной ассоциативной реакции присваивался ранг 5, второй – 4 и так далее. Затем данные подвергались количественной обработке, высчитывался суммарный ранг (или вес) каждой ассоциативной реакции для каждого слова. Далее ассоциативные реакции разбивались на группы, или категории, которые объединяют ряд связанных по своему значению ассоциатов. Для каждой такой группы подсчитывается суммарный вес в %, что позволяет судить об относительной актуальности, или «рельефности», того или иного вида связи, реализовавшегося в эксперименте у того или иного слова. Всего было проанализировано 32850 ответов.

В разделе 2.2 «Обсуждение полученных результатов эксперимента» приводятся примеры выделенных категорий ассоциатов и подробно анализируется категория реакций, относящихся, на наш взгляд, к предметно-чувственному компоненту значения слова. Анализ данных показал, что предметно-чувственный компонент наличествует в каждом рассмотренном слове-стимуле, что подтверждает нашу рабочую гипотезу. В результате анализа реакций испытуемых мы пришли к выводу, что средствами экспликации предметно-чувственного компонента значения могут служить три группы ассоциаций (см. рис. 2).



Рис. 2. Категории ассоциаций, относящихся к предметно-чувственному компоненту значения слова

Например, 85% ответов студентов I и II курсов ф-та ИЯиМК на слово ЖЕЧЬ можно интерпретировать как ассоциации, так или иначе связанные с предметно-чувственным компонентом психологической структуры значения слова (см. рис. 3), в их число входят следующие ответы.

1. Слова, вызывающие в сознании образы различных модальностей:

а) зрительные образы: *огонь, костер, бумага, дрова, дерево, хворост, письмо(а), спичка, свеча, дым, пламя, пожар, фотографии,*

трава, коробки, плита, конфорка, дом, камин, листва, свет, луч, яркий, волосы (65%);

б) вкусовые ощущения: *горькое блюдо, блины, соленое* (4%).

2. Реакции, связанные с ощущениями жжения (включая названия возбудителей ощущения): *боль, болезнь, ожог, рана, тату, слезливость, слезы, горло, раздражение, йод, мой палец, кислотой, перец* (14%).

3. Слова, обозначающие температурные ощущения: *тепло, горячо* (2%).

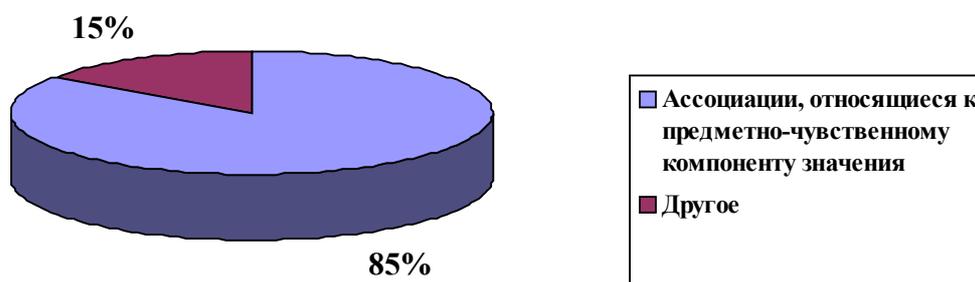


Рис. 3. Реакции студентов I-II курсов факультета ИЯиМК на слово **ЖЕЧЬ**

Для носителей английского языка были выделены следующие ассоциации, увязываемые с сенсомоторным опытом человека.

1. Слова, вызывающие в сознании образы различных модальностей:

а) зрительные образы: *fire, paper, smoke, wood, house, flame(s), rubbish, rubber, (char)coal, dark, yellow, bonfire, light, ash, matches, logs, sugar-cane, clogs, bush fire, blaze, candle, water, fireman, letters, sun, red, cigarette* (47%);

б) слуховые образы: *crackle* (1%);

в) вкусовые ощущения: *toast, bread, hot tea, scone* (2%);

г) обонятельные ощущения: *smell, incense* (2%)

2. Реакции, связанные с ощущениями жжения (включая названия возбудителей ощущения): *boiling water, skin, to hurt, tattoo, scorch, scars, injury, sunburn* (7%).

3. Слова, обозначающие температурные ощущения: *hot, heat, warm* (3%).

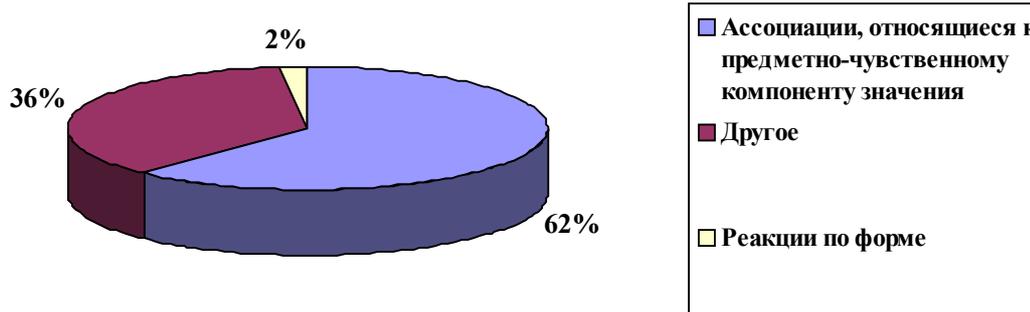


Рис. 4. Реакции носителей английского языка с ВО на слово TO BURN

Как видно из примеров, категория реакций, вызывающих в сознании экспериментатора чувственные образы, явилась наиболее многочисленной среди трех выделенных групп. Многим исследователям, обратившимся к проблеме образа, удалось доказать, что образы занимают одно из важнейших мест в структуре психики. С.Л. Рубинштейн писал, что образ, как и слово, может быть носителем смыслового содержания, значения и выполняет существенные функции в мыслительном процессе, так как он является *семантическим образованием, обозначающим предмет*, а не замкнутой в себе данностью сознания. Когда мы наглядно что-либо воспринимаем, мы осознаём предмет; наглядно-чувственное содержание относится нами к воспринимаемому предмету. «Это семантическое содержание является общим знаменателем для образа и слова-понятия; их семантическая общность преодолевает обычное противопоставление логически-понятийного и образно-чувственного, включая и одно и другое как необходимые звенья в реальный мыслительный процесс» [Рубинштейн 1989: 371].

Выделение нами категории слов, обозначающих физическое действие, согласуется со взглядами психологов, признающих важную роль действия (как абстрактного, так и физического) в психике человека. Действие выполняет формообразующую функцию в онтогенезе, в нём заключены «движущие силы сознания в целом и каждой из его «образующих» в отдельности» [Зинченко 1988: 27]. «Образ и действие представляют собой единую динамическую систему, детерминируемую предметным содержанием и задачами деятельности» [Гордеева, Зинченко 1982: 121].

В ходе анализа данных эксперимента нами были разграничены группы слов-стимулов с высоким показателем реакций, относящихся к предметно-чувственному компоненту значения (от 60% и выше), средним (от 30% до 60%) и низким (до 30%) (см. табл. 2, 3, 4).

Среди слов с наибольшей рельефностью предметно-чувственного компонента названия стихий, а также понятия и действия, увязываемые с явлениями природы (ВЕТЕР (WIND), ЛЕС (FOREST), ЖЕЧЬ (TO BURN), WATER (ВОДА). Далее идут слова, обозначающие понятия, относящиеся к процессу восприятия: ВИДЕТЬ (TO SEE), ГОЛОС (VOICE). Затем – вещи и явления, доступные органам чувств (ЛИЦО (FACE), БЛЕСК (SHINE), ПАУК (SPIDER), ДОМ (HOUSE), глаголы физического действия (БЕЖАТЬ (TO RUN), ДРАТЬСЯ (TO FIGHT), ВХОДИТЬ (TO ENTER), а также лексика со значительной эмоциональной составляющей: СМЕРТЬ (DEATH), БОЛЕЗНЬ (ILLNESS), БОЯТЬСЯ (TO FEAR), РАДОСТЬ (JOY).

Таблица 2

Список слов-стимулов с высоким показателем реакций, относящихся к предметно-чувственному компоненту значения (с учетом показателей веса реакций)

№	Испытуемые							
	Студенты I-II курсов ф-та ИЯиМК		Студенты III курса ф-та ИЯиМК		Носители рус. яз. с ВО		Носители англ. яз. с ВО	
	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %
1	ОБЛАКО	93	WATER	85	CLOUD	93	CLOUD	93
2	ЖЕЧЬ	85	SHINE	82	FOREST	83	VOICE	84
3	ЛЕС	83	CLOUD	79	WATER	80	FOREST	84
4	ВИДЕТЬ	77	FOREST	79	VOICE	80	WATER	76
5	БЛЕСК	68	TO BURN	69	TO BURN	80	SHINE	73
6	ЛИЦО	66	VOICE	69	SHINE	78	SPIDER	67
7	ВОДА	66	WIND	65	TO SEE	73	TO BURN	62
8	ГОЛОС	65	TO SEE	64	FACE	70		
9			TO EAT	63	WIND	67		
10			FACE	60	SPIDER	63		

Таблица 3

Список слов-стимулов со средним показателем реакций, относящихся к предметно-чувственному компоненту значения (с учетом показателей веса реакций)

№	Испытуемые							
	Студенты I-II курсов ф-та ИЯиМК		Студенты III курса ф-та ИЯиМК		Носители рус. яз. с ВО		Носители англ. яз. с ВО	
	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %
1	ВХОДИТЬ	59	DEATH	59	ILLNESS	53	MAN	59
2	ВЕТЕР	57	ILLNESS	52	TO ENTER	53	FACE	54
3	ПАУК	57	TO ENTER	50	JOY	53	TO SEE	47
4	МАЙ	43	TO FIGHT	50	TO FEAR	48	JOY	44
5	БОЛЕЗНЬ	43	MAN	48	SADNESS	48	TO ENTER	42
6	РЕБЕНОК	38	TO FEAR	47	DEATH	46	DEATH	42
7	ДРАТЬСЯ	37	SPIDER	43	HOUSE	46	TO EAT	40
8	БЕЖАТЬ	37	SADNESS	42	TO EAT	45	SADNESS	38
9	ДОМ	36	HOUSE	41	TO RUN	42	ILLNESS	37
10	БОЯТЬСЯ	33	CHILD	39	TO BELIEVE	38	TO FIGHT	36

11	РАДОСТЬ	32	TO LOVE	38	TO LOVE	37	TO LOVE	34
12	ЕСТЬ	31	LOVE	38	MAY	36	HOUSE	33
13	СМЕРТЬ	31	TO RUN	32	TO FIGHT	35	TO RUN	33
14	БРАТЬ	30	TO BELIEVE	31	CHILD	34	TO BELIEVE	33
15			MAY	30	TO DREAM	33		
16					TO THINK	31		
17					TO TALK	31		

В категории слов-стимулов со средним показателем реакций, относящихся к предметно-чувственному компоненту значения слова, большинство глаголов (15 лексических единиц): движения (ВХОДИТЬ (TO ENTER), ДРАТЬСЯ (TO FIGHT), БЕЖАТЬ (TO RUN), (ИДТИ (TO GO), БРАТЬ (TO TAKE), ДАВАТЬ (TO GIVE)), восприятия (TO SEE (ВИДЕТЬ)), духовной (интеллектуальной, волевой и т.д.) деятельности (ЛЮБИТЬ (TO LOVE), МЕЧТАТЬ (TO DREAM), ВЕРИТЬ (TO BELIEVE)) и другие. В данном списке присутствуют абстрактные понятия с высокой эмоциональной составляющей в значении: СМЕРТЬ (DEATH), БОЛЕЗНЬ (ILLNESS), ЛЮБОВЬ (LOVE), РАДОСТЬ (JOY) (см. табл. 3).

Таблица 4

Список слов-стимулов с низким показателем реакций, относящихся к предметно-чувственному компоненту значения (с учетом показателей веса реакций)

№	Испытуемые							
	Студенты I-II курсов ф-та ИЯиМК		Студенты III курса ф-та ИЯиМК		Носители рус. яз. с ВО		Носители англ. яз. с ВО	
	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %	Слово-стимул	Вес реакций в %
1	БРАТЬ	30	JOY	29	MAN	27	TO MEET	28
2	ИДТИ	29	TO GIVE	29	TO GIVE	27	LOVE	27
3	ЧЕЛОВЕК	29	TO TAKE	23	LIFE	23	LIFE	27
4	ГОВОРИТЬ	22	LIFE	22	TO MEET	23	WIND	26
5	ВЕРИТЬ	22	TO DREAM	22	LOVE	21	MAY	25
6	ВСТРЕЧАТЬ	22	TO WORK	21	HOPE	20	TO GIVE	23
7	ПЕЧАЛЬ	21	TO THINK	18	TO TAKE	16	TO LEARN	23
8	ДАВАТЬ	18	TO MEET	15	TO LEARN	16	TO FEAR	20
9	ЛЮБИТЬ	17	TO TALK	15	TO GO	12	CHILD	18
10	ЖИЗНЬ	16	HOPE	14	TO WORK	11	TO THINK	17
11	ЛЮБОВЬ	15	TO LEARN	12	TRUTH	11	TO WORK	15
12	МЕЧТАТЬ	13	TO GO	12	TO LIVE	11	HOPE	15
13	ДУМАТЬ	12	TRUTH	8	TO DO	9	TO TALK	14
14	РАБОТАТЬ	11	TO LIVE	8			TO TAKE	13

15	УЧИТЬСЯ	11	TO DO	1			TO LIVE	13
16	ЖИТЬ	9					TO DREAM	12
17	ДЕЛАТЬ	9					TO GO	10
18	НАДЕЖДА	5					TRUTH	10
19	ПРАВДА	3					TO DO	9

Наименьшей долей предметно-чувственного компонента обладают существительные отвлеченного характера (ЖИЗНЬ (LIFE), НАДЕЖДА (HOPE), ПРАВДА (TRUTH), глаголы духовной (интеллектуальной, волевой и т.д.) деятельности (ВЕРИТЬ (TO BELIEVE), МЕЧТАТЬ (TO DREAM), ДУМАТЬ (TO THINK), УЧИТЬСЯ (TO LEARN) и глаголы существования (ЖИТЬ (TO LIVE) (см. табл. 4).

Данные эксперимента показали, что уровень владения языком не оказывает влияния на наличие предметно-чувственного компонента в структуре значения слова. В некоторых случаях чувственный компонент значения слов проявлялся более рельефно среди ответов билингов, работающих со списком иноязычных слов. Предположительно, это объясняется тем, что языковое сознание билингов сродни языковому сознанию детей, постигающих родной язык и пока еще не отделяющих понятия от их чувственной основы.

Учитывая тот факт, что группы испытуемых отличались друг от друга рядом факторов (полом, возрастом, образованием), можно сделать вывод об универсальности предметно-чувственного компонента. Представляется обоснованным вывод о том, что уровень образности значения слова и его эмоциональная окрашенность играют наибольшую роль в степени рельефности предметно-чувственного компонента значения слова (см. табл. 2, 3, 4). Выяснилось также, что рельефность предметно-чувственного компонента в структуре значения слов английской и русской лингвокультуры сходно. Это мы объясняем тем, что выбранные слова-стимулы входят в ядро ментального лексикона, т.е. являются базовыми; опыт оперирования и взаимодействия с обозначаемыми такими словами понятиями и явлениями должен быть достаточно сходным у носителей русской и английской лингвокультур.

В Заключении подводятся итоги реферируемого исследования, намечаются перспективы дальнейшего изучения феномена «предметно-чувственный компонент значения слова».

Основные положения работы отражены в следующих публикациях.

А. Публикация в рецензируемом издании

1. Карасева Е.В. Современные подходы к проблеме взаимодействия тела, разума и языка // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2007. – № 2. – С. 102–107.

Б. Другие публикации.

2. Карасева Е.В. Некоторые пути исследования роли физического действия в процессе идентификации значения слова // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – Вып. 4. – С. 69–74.

3. Карасева Е.В. Особенности различных подходов к понятию «предметное значение слова» // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – Вып. 5. – С. 72–79.

4. Карасева Е.В. Некоторые пути исследования роли физического действия в процессе идентификации значения слова // Материалы 12-й международной научной конференции «Ломоносов». – М.: Изд-во МГУ, 2005. – Т. 4. – С. 33–34.

5. Карасева Е.В. Предметно-чувственный компонент значения слова в свете современных подходов к проблеме «тело-разум» // Вестник Тверского государственного университета. – 2006. – № 3(20). – Серия «Филология». – Вып. 6. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 150–156.

6. Карасева Е.В. Ассоциативный эксперимент как способ изучения предметного компонента значения слова // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – Вып. 6. – С. 78–83.

7. Карасева Е.В. Современные подходы к проблеме «разум – тело» и исследование предметно-чувственного компонента значения слова // Вестник Тверского государственного университета. – 2007. – № 12(40). – Серия «Филология». – Вып. 7. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 120–132.

Технический редактор Н.М. Петрив  
Подписано в печать 20.09.07. Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага типографская № 1. Печать офсетная.  
Усл. печ. л.1,0. Тираж 100 экз. Заказ №  
Тверской государственный университет  
Редакционно-издательское управление.  
Адрес: Россия, 170000, г. Тверь, ул. Желябова, 33.  
Тел. РИУ: (4822) 35-60-63

